
СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ РОЛЬФА-ДИТРИХА КАЙЛЯ

17 декабря 2018 года ушел из жизни Рольф-Дитрих Кайль — немецкий славист, переводчик и писатель. Он родился 8 января 1923 года в Берлине и прожил почти век. Первое его знакомство с Россией произошло в драматических обстоятельствах: в 1945 году Кайль был взят советскими войсками в плен, где пробыл до 1950 года. После возвращения на родину долгая его жизнь была связана с русским языком, литературой и культурой, и в первую очередь — с именем Пушкина.

Кайль закончил в Бонне курс славистики и в 1954 году стал доктором филологии. В 1955 году он еще раз посетил Москву — в качестве переводчика, сопровождавшего бундесканцлера Конрада Аденауэра в его поездке, которая легла в основу будущей книги «С Аденауэром в Москве: Воспоминания переводчика» (1997). С 1955 по 1962 год Кайль читал лекции в Гамбургском университете; с 1962-го по 1974-й был руководителем отдела «Восток» в школе языков Бундесвера; с 1974 до 1988 года служил профессором в Боннском университете.

Переводам Кайля с русского предшествовали его переводы высочайших образцов мировой культуры — Шекспира (двуязычное издание сонетов; 1959) и Хафиза (стихи из «Дивана»). В 1980 году Кайль обращается к «Евгению Онегину», а впоследствии его переработанный немецкий перевод был издан в Мюнхене в 1987 году и по сей день остаётся лучшим из многочисленных немецких переводов пушкинского романа в стихах. А именно это произведение особенно чтимо немецким читателем и немецкой филологией. «Евгений Онегин» еще раз был издан с предисловием и примечанием и со включением стихотворения «Разговор книгопродавца с поэтом» (1999). Перевод «Медного всадника» вышел в двуязычном изда-

нии (русский и немецкий языки; 1995). Этот же перевод, снабженный иллюстрациями А. Бенуа, был переиздан (1999).

Как переводчик Кайль обращался к поэзии, прозе и эссеистике XIX и XX веков. Им переведены на немецкий язык величайшие мастера русского художественного слова и художественной мысли — Иван Тургенев («Муму», 1992), Борис Пастернак (сборник стихов «Когда разгуляется», 1980), Марина Цветаева («Пленный дух», 1989).

Кайль способствовал знакомству публики с чужими переводами, выступая как издатель. Благодаря его усилиям вышли: двуязычная книга стихов Пушкина в переводе на немецкий язык Михаэля Энгельгардта (1999), которую затем Кайль переиздал только на немецком языке, снабдив издание собственным предисловием; «Капитанская дочка» в переводе Петера Урбана (2003), «Медный всадник», «Петербургские повести», «Пушкин. Стихи о любви» (2003) в различных переводах.

Кайлю принадлежит перевод книги Ю. М. Лотмана «Структура литературных текстов» (1972), много раз переиздававшийся. Переводчик — «соперник» поэта, по выражению В. А. Жуковского, — оставил существенный вклад в науку о литературе. Упомянем такие его труды, как «Классификация русского стиха. Старая проблема и новое предложение ее решения» (1979), «Николай Гоголь. Тексты и изобразительный материал» (1985), «Пушкин. Жизнь поэта. Биография» (1999), «Пушкин и Гоголь. Исследования» (2001). Несмотря на долгую историю изучения Пушкина в Германии, настоящее осмысление наследия русского гения, этого глубоко самобытного и самостоятельного явления, началось лишь во второй половине XX века. Оно прямым образом связано с трудами Кайля.

Кайль был одним из основателей Немецкого Пушкинского общества. С 1987 по 2003 год он занимал должность его председателя, далее, до кончины, — почетного председателя.

В 1983 году Кайль был удостоен премии Иоганна Генриха Фосса за переводческую деятельность. 13 июня 2000 года он был избран Почетным доктором Российской Академии наук, а 3 апреля 2002 года — награжден медалью Пушкина за большой вклад в изучение и сохранение культурного наследия, за содействие сближению и взаимному обогащению культур народов Российской Федерации и Германии.

Мы с сожалением сознаем, что этого замечательного ученого и литератора, профессора, обаятельного, блестящего собеседника, культуртрегера, человека, принадлежащего двум великим культурам — немецкой и русской, — больше нет среди живых и написан-

ное им никогда не пополнится ни единой строкой. Да пребудет он в нашей благодарной памяти, в нашей читательской признательности, в слове русского гения, переведенного им на родной язык:

...Живу, пишу не для похвал;

Но я бы, кажется, желал

Печальный жребий свой

прославить,

Чтоб обо мне, как верный друг,

Напомнил хоть единый звук.

<...>

И чье-нибудь он сердце тронет;

И, сохранный судьбой,

Быть может, в Лете не потонет

Строфа, слагаемая мной...

...Ich leb und schreib zwar nicht für
Ruhm,

Doch gäb ich, offenbar, was drum,

Mein traurig Los so zu besingen,

Daß, wie ein Freund, der mich noch
liebt,

Ein Ton von mir noch Zeugnis gibt.

<...>

Der könnte dann ein Herz noch
rühren,

Ihm könnte das Geschick Verbleib,

Und Lethe würde nicht entführen

Vielleicht die Strophe, die ich schreib...

Р. Ю. Данилевский

ПУШКИН В ПЕРЕВОДАХ И ИССЛЕДОВАНИЯХ РОЛЬФА-ДИТРИХА КАЙЛЯ

Составила Л. А. Тимофеева¹

Переводы

Анджело:

Puschkin A. S. Angelo / Übers. von R.-D. Keil // Arion. Bonn, 1996. Bd. 3. S. 253—274.

Евгений Онегин:

Puschkin A. S. Jewgenij Onegin: Roman in Versen / Dt. Fassung und Komment. [S. 415—454] von R.-D. Keil. Giessen: W. Schmitz, 1980. 470 S.: Fax. (Schriften des Komitees der Bd. Deutschland zur Forgerung der Slawischen Stud.; Bd. 2). Namensverz.: S. 462—470. Bibliogr.: S. 455—461. Текст парал. на рус. и нем. яз.

¹ Редакция благодарит руководителя Отдела Восточной Европы Берлинской государственной библиотеки г-на Олафа Хаманна за консультации и дополнения.

Рец.: Тиме Г. А., Данилевский Р. Ю. Новый перевод «Евгения Онегина» на немецкий язык // Временник Пушкинской комиссии. 1980 / АН СССР. Отд-ние лит. и яз. Пушкинская комиссия; Ред. М. П. Алексеев, С. А. Фомичев. Л.: Наука, 1983. С. 155—162; *Etkind E. Puschkins* «Jewgenij Onegin» verdeutscht von Rolf-Dietrich Keil // Text. Symbol. Weltmodell: Johannes Holthusen zum 60. Geburtstag / Hrsg. von J. R. Döring-Smirnov u.a. München: Sagner, 1984. S. 131—145. (Sagners Slavische Sammlung; Bd. 6).

Puschkin A. S. Jewgeni Onegin: Roman in Versen / Aus dem Rus. und mit einem Vorwort und Erl. von R.-D. Keil. München; Zürich: Piper, 1987. 262 S.

Puschkin A. S. Jewgeni Onegin: Roman in Versen = Евгений Онегин: Роман в стихах / Aus dem Rus. und mit Erl. von R.-D. Keil. М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1997. 431 с.: ил. Текст парал. на рус. и нем. яз.

Рец.: *Ант С. Пушкин по-немецки // Иностран. лит. 1998. № 6. С. 241—242.*

Пушкин А. С. Евгений Онегин: Роман в стихах = Jewgenij Onegin: Roman in Versen / Übers. von R.-D. Keil // Пушкин А. С. Избранная поэзия в переводах на немецкий язык / ВГБИЛ им. М. И. Рудомино; Отв. ред. Ю. Г. Фридрихштейн; Сост. Н. И. Лопатина, Е. Г. Константинова; Авт. вступ. ст. Р. Ю. Данилевский, Р.-Д. Кайль. М.: Рудомино; Радуга, 1999. S. 146—411. (Поэзия А. С. Пушкина в пер. на англ., франц. и нем. яз. с парал. рус. текстами: Юбил. изд.: В 3 кн.). Текст парал. на рус. и нем. яз.

Puschkin A. S. Jewgenij Onegin: Roman in Versen / Aus dem Rus. und mit einem Vorwort und Erl. von R.-D. Keil. Frankfurt a. M.; Leipzig: Insel, 1999. 272 S. (Insel Taschenbuch; № 2524). [Enthält dem dt. Text das «Gespräch des Verlegers mit dem Dichter» / Übers. von R.-D. Keil].

Медный всадник:

Пушкин А. С. Медный всадник: Петербургская повесть = Der eherne Reiter: Eine Petersburger Erzählung / Пер. на нем. яз. Р.-Д. Кайль; Худ. В. Скроденис, Т. Скроденис. СПб.: Новый город, 1995. 48 с., ил. Текст парал. на рус. и нем. яз.

Puschkin A. S. Der eherne Reiter: eine Petersburger Erzählung: [Медный всадник] / Aus dem Rus. und mit einem Vorwort und Erl.

von R.-D. Keil; Mit Ill. von A. Benois. Frankfurt a. M.; Leipzig: Insel, 1999. 61 S.: Ill. (Insel Bücherei; № 1195).

Puschkin A. S. Der eherne Reiter: Petersburger Erzählungen = Медный всадник: Петербургская повесть / Übers. von R.-D. Keil // Пушкин А. С. Избранная поэзия в переводах на немецкий язык / ВГБИЛ им. М. И. Рудомино; Отв. ред. Ю. Г. Фридриштейн; Сост. Н. И. Лопатина, Е. Г. Константинова; Авт. вступ. ст. Р. Ю. Данилевский, Р.-Д. Кайль. М.: Рудомино; Радуга, 1999. S. 98—121. (Поэзия А. С. Пушкина в пер. на англ., франц. и нем. яз. с парал. рус. текстами: Юбил. изд.: В 3 кн.). Текст парал. на рус. и нем. яз.

Puschkin A. S. Der eherne Reiter: Petersburger Erzählungen / Ausgew. und mit einem Nachwort vers. von R.-D. Keil. Frankfurt a. Main; Leipzig: Insel, 2003. 180 S. (Insel Taschenbuch; № 2872).

Моцарт и Сальери:

Puschkin A. S. Mozart und Salieri = Моцарт и Сальери / Übers. von R.-D. Keil // Пушкин А. С. Избранная поэзия в переводах на немецкий язык / ВГБИЛ им. М. И. Рудомино; Отв. ред. Ю. Г. Фридриштейн; Сост. Н. И. Лопатина, Е. Г. Константинова; Авт. вступ. ст. Р. Ю. Данилевский, Р.-Д. Кайль. М.: Рудомино; Радуга, 1999. S. 126—141. (Поэзия А. С. Пушкина в пер. на англ., франц. и нем. яз. с парал. рус. текстами: Юбил. изд.: В 3 кн.). Текст парал. на рус. и нем. яз.

Пир во время чумы:

Puschkin A. S. Das Gelage während der Pest / Übers. von R.-D. Keil // Arion. Bonn, 1996. Bd. 3. S. 245—252.

Стихотворения:

Puschkin A. S. Jugendgedichte / Übertrag. von R.-D. Keil // Arion. Bonn: Bouvier, 1992. Bd. 2. S. 316—319.

Содерж.: Wunsch: [Желание]; An den Onkel, der den Verfasser «Bruder» genannt hatte: [Дяде, назвавшему сочинителя братом], Geschichte eines Dichters: [История стихотворца], Auf den Tod eines Verseschmieds: [На смерть стихотворца], Wandinschrift im Lazarett: [Надпись на стене больницы], Den Freunden: [Друзьям], An einen Traumer: [Мечтателю], An Tschaadajew: [Чаадаеву].

Puschkin A. S. Gespräch des Verlegers mit dem Dichter; Winterreise: [Разговор книгопродавца с поэтом; Зимняя дорога] / Übers. R.-D. Keil // Arion. Bonn, 1999. Bd. 4. S. 215–220; 221.

Puschkin A. S. Gedichte / Übers. von R.-D. Keil // Пушкин А. С. Избранная поэзия в переводах на немецкий язык / ВГБИЛ им. М. И. Рудомино; Отв. ред. Ю. Г. Фридрихштейн; Сост. Н. И. Лопатина, Е. Г. Константинова; Авт. вступ. ст. Р. Ю. Данилевский, Р.-Д. Кайль. М.: Рудомино; Радуга, 1999. S. 35, 45–49, 55, 75, 95. (Поэзия А. С. Пушкина в пер. на англ., франц. и нем. яз. с парал. рус. текстами: Юбил. изд.: В 3 кн.). Текст парал. на рус. и нем. яз.

Содерж.: Der Wagen der Lebens: [Телега жизни]; Der Prophet: [Пророк]; Winterreise: [Зимняя дорога]; Der Dichter: [Поэт]; «Stadt des Prunkes, Stadt der Armen...»: [«Город пышный, город бедный...»]; Elegie: [Элегия («Безумных лет угасшее веселье...»)]; «Ein Denkmal schuf ich mir...»: [«Я памятник себе воздвиг нерукотворный...»].

Puschkin A. S. Herbst. (Ein Fragment): [Осень. (Отрывок)] // Arion. Hamburg; Dr. Kovač, 2003. Bd. 5. S. 251–255.

Puschkin A. S. Mein Porträt: [Мой портрет], «So wie ich früher war...»: [«Каков я прежде был, таков и ныне я...»], «Ich liebte sie...»: [«Я вас любил...»] // Alexander S. Puschkin: 1799–1837; Stationen eines Dichterlebens; eine literarische Biographie zum Hören / Von H. Mund; Hrsg. von der Deutschen Puschkin-Gesellschaft. München; Berlin: Sagner, 2012. S. 15, 26, 32.

Книги

Puschkin. Ein Dichterleben: Biographie. Frankfurt a. M., Leipzig: Insel, 1999. 461 S. Reg: S. 453–461.

Alexander Puschkin. Ein Dichterleben: Biographie. [2-е изд.]. Frankfurt a. M.: Insel, 2001. 466 S. (Insel Taschenbuch; № 2782).

Puškin- und Gogol'-Studien. Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2011. 429 S. (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A; Bd. 69). Bibliogr.: S. 427–429.

Из содерж.: S. 11–50: Zur Deutung von Puškins «Pamjatnik»; S. 51–62: Pamy-Anklänge im «Evgenij Onegin»; S. 63–109: Der Fürst und der Sänger-Varianten eines Balladenmotivs von Goethe bis Puškin; S. 111–156: «Nerukotvornyj» — Beobachtungen zur geistigen Geschichte eines

Wortes; S. 157–167: Puškins «Akvilon»; S. 169–183: Commentationes philologicae. Fünf kleine Puškin-Studien mit einem Vorwort; S. 185–188: Warum ich Puschkin übersetze; S. 189–195: «Der Gefangene der Übersetzer»; S. 197–201: Pouchkine et Florian; S. 203–215: Puschkin und die Romantik in Russland; S. 216–219: Was heißt «ljubonačalie»? — Zu einer neueren Interpretation von Puškins «Fastengebet»; S. 221–229: Florenz und Petersbourg oder: Puškin und Foscolo; S. 231–235: Uvida vestimenta poetae. Eine Horaz-Reminiszenz in ovidischer Umgebung: (Zu Puškins Gedicht «Arion»); S. 237–245: Puschkin und Goethe oder «Was ist Wahrheit?»; S. 247–251: Слава, Свобода, Гордость...: Überlegungen zu Puškins letztem großen Gedicht; S. 253–264: Der Versroman «Jewgeni Onegin» (1823–1832); S. 265–273: Nachahmung als Selbstdarstellung in der späten Lyrik Puškins; S. 275–278: «Как Сади некогда сказал...»: (Из наблюдений над «ориентализмом» А. С. Пушкина); S. 279–286: Тјутсеш и Пuschkin; S. 287–290: Puschkin und Plutarch; S. 291–294: «Я слишком с Библией знаком», или ветхозаветная Троица у А. С. Пушкина; S. 295–300: Traduttore — Traditore? Zum Schicksal eines Puškin-Zitats in deutschen Dostoevskij-Übersetzungen; S. 301–305: Пушкин о «Девственнице» Вольтера — этапы одной переоценки; S. 373–380: Ein locus amoenus im «Revizor»? Oder: Gogol' als Parodist Puškins.

Статьи и рецензии²

*Zur Deutung von Puschkins «Pamjatnik» // Die Welt der Slaven. 1961. Hf. 2. S. 174–220.

Отзыв: Алексеев М. П. «Памятник» Пушкина по исследованиям последнего двадцатипятилетия. Критические заметки // Учен. зап. Горьковского гос. ун-та им. Н. И. Лобачевского. Сер. ист.-филол. Горький, 1962. Вып. 57. С. 229–301. [см. с. 284–301].

Ergänzungen zu russischen Dichtercommentaren. (5. Zvuki-Dichtung, eine Erfindung Puschkins?) // Zeitschrift für slavische Philologie. 1967. Bd. 33. Hf. 2. S. 258–263.

² Знаком (*) обозначены статьи, включенные в книгу: Keil R.-D. Puškin- und Gogol'-Studien. Köln u. a., 2011.

- *Parny-Anklänge im «Evgenij Onegin» // Festschrift für Margarete Woltner zum 70. Geburtstag. am 4. December 1967 / Hrsg. von P. Brang. Heidelberg: C. Winter, 1967. S. 121—133.
- *Der Fürst und der Sänger: Varianten eines Balladenmotivs von Goethe bis Puschkin // Studien zu Literatur und Aufklärung in Osteuropa: Aus Anlass des VIII. Internationalen Slavistencongresses in Zagreb / Hrsg. von H.-B. Harder und H. Rothe. Giessen: W. Schmitz, 1978. S. 219—268.
- *«Nerukotvornyj» — Beobachtungen zur geistigen Geschichte eines Wortes // Studien zu Literatur und Aufklärung in Osteuropa: Aus Anlass des VIII. Internationalen Slavistencongresses in Zagreb / Hrsg. von H.-B. Harder und H. Rothe. Giessen: W. Schmitz, 1978. S. 269—317.
- *Puškins «Akvilon» // Zeitschrift für slavische Philologie. 1978. Bd. 40. Hf. 1. S. 136—149.
- *Commentationes philologicae. Fünf kleine Puškin-Studien mit einem Vorwort // Canadian-American Slavic Studies. 1980. Vol. 14, № 2. P. 237—254.
- *Warum ich Puschkin übersetze // Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung: Jahrbuch 1983. Erste Lieferung. Heidelberg: Lambert Schneider, 1983. S. 110—114.
- Études sur Puškin. 1975—1985: Allemagne fédérale // Revue des études slaves. 1987. T. 59, № 1—2. P. 407—411.
- Faust und Onegin // Zeitschrift für Kulturaustausch. 1987. № 1. S. 55—59.
- *«Der Gefangene der Übersetzer»: [Сравн. анализ пер. стихотворения «К***» («Я помню чудное мгновенье...») на нем. яз.] // Zeitschrift für Kulturaustausch. 1987. № 1: All das Lob, das du verdient: Eine deutsche Puschikin—Ehrung zur 150. Wiederkehr seines Todestages. S. 121—124.
- То же: Пушкин А. С. Избранная поэзия в переводах на немецкий язык / ВГБИЛ им. М. И. Рудомино; Отв. ред. Ю. Г. Фридриштейн; Сост. Н. И. Лопатина, Е. Г. Константинова; Авт. вступ. ст. Р. Ю. Данилевский, Р.-Д. Кайль. М.: Рудомино; Радуга, 1999. С. 15—21. (Поэзия А. С. Пушкина в пер. на англ., франц. и нем. яз. с парал. рус. текстами: Юбил. изд.: В 3 кн.).

*Puškin et Florian // Revue des études slaves. 1987. T. 59, № 1—2. P. 45—49.

Zu diesem Band: [Предисл. к спец. вып. журнала] // Zeitschrift für Kulturaustausch. 1987. № 1: All das Lob, das du verdienst: Eine deutsche Puschkin-Ehrung zur 150. Wiederkehr seines Todestages. S. 6—10.

Die Knidos-Sage — Varianten von Lukian bis Thomas Mann: [Rez. von: Шульц Р. Пушкин и Книдский миф. München, 1985] // Arcadia: Zeitschrift für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft. 1988. Bd. 23. Hf. 3. S. 304—311.

[Rez. von: Шульц Р. Пушкин и Казотт. Вашингтон, 1987] // Arcadia: Zeitschrift für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft. 1989. Bd. 24. Hf. 1. S. 100—103.

*Puschkin und die Romantik in Rußland // Aurora: Jahrbuch der Eichendorff—Gesellschaft für die klassische-romantische Zeit. Sigmaringen: J. Thorbecke, 1993. Bd. 53. S. 55—67.

*Ein locus amoenus im «Revizor»? Oder: Gogol' als Parodist Puškins // Res Slavica: Festschrift für Hans Rothe zum 65. Geburtstag / Hrsg. von P. Thiergen und L. Udolph. Paderborn; München: Schöningh, 1994. S. 107—115.

*Was heißt «ljubonačalie»? — Zu einer neueren Interpretation von Puškins «Fastengebet»: [«Отцы пустыnnики и жены непорочны...»] // Zeitschrift für slavische Philologie. 1994. Bd. 54. Hf. 1. S. 58—61.

Пушкин в Германии // Диапазон. 1995. № 1. С. 6—12.

[Rez. von: Panfilowitsch I. Alexandr Puschkins «Mednyj vsadnik» — Deutungsgechichte und Gehalt. München, 1995] // Arion. Bonn, 1996. Bd. 3. S. 276—278.

*Florenz und Petersbourg oder: Puschkin und Foscolo // Sprache. Text. Geschichte: Festschrift für Klaus-Dieter Seemann / Hrsg. von A. Guski und W. Kosny. München: O. Sagner, 1997. S. 121—130. (Specimina philologiae slavicae; Supplementbd. 56).

*Uvida vestimenta poetae. Eine Horaz-Reminiszenz in ovidischer Umgebung: (Zu Puškins Gedicht «Arion») // Zeitschrift für slavische Philologie. 1997. Bd. 56. Hf. 1. S. 31—36.

*Puschkin und Goethe, oder «Was ist Wahrheit»? // Alexander Puschkin. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, 1998. S. 22—33. (Baden-Badener Beiträge zur russischen Literatur; Bd. 4).

То же на рус. яз. под загл.: Что есть истина? Пушкин и Гёте // Рус. возрождение. 1999. № 76. С. 42—51.

То же под загл.: Puschkin und Goethe — zwei konservative Romantiker? Oder: «Was ist Wahrheit»? // A. S. Puschkin (1799—1837): Beiträge zum 200. Geburtstag des russischen Nationaldichters / Hrsg. von E. Wedel. Regensburg: M. Laßleben, 2003. S. 9—17. (Schriftenreihe des Osteuropainstituts Regensburg-Passau; Bd. 17).

*Слава, Свобода, Гордость...: Überlegungen zu Puškins letztem großen Gedicht // Zeitschrift für slavische Philologie. 1998. Bd. 57. Hf. 2. S. 409—413.

[Rez. von: Vitale S. Puschkins Knopf: Roman. Frankfurt a. M., 1997] // Arion. Bonn, 1999. Bd. 4. S. 245—248.

*Der Versroman «Jewgeni Onegin» // «Ein Denkmal schuf ich mir...»: Alexander Puschkins literarische Bedeutung / Hrsg. von R.-D. Kluge. Tübingen: Attempto, 2000. S. 159—173.

Nachahmung als Selbstdarstellung in der späten Lyrik Puškins // A. S. Puškin und die kulturelle Identität Rußlands / Hrsg. G. Reszel. Frankfurt a. M.: P. Lang, 2001. S. 217—226. Heidelberger Publikationen zur Slavistik: Linguistische Reihe; Bd. 13).

Nachwort // Puschkin A. S. Die Hauptmannstochter / Deutsch. von P. Urban; Ill. von C. Rinaldi; Nachw. von R.-D. Keil. Hamburg: Dressler, 2003. 191 S.: Ill. (Dressler-Klassiker).

*Puškin und Plutarch // Arion. Hamburg: Dr. Kovač, 2003. Bd. 5. S. 237—242.

[Rez. von: Grönke K. Frauenschicksale in Čajkovskijs Puškin-Opern. Aspekte einer Werke—Einheit. Mainz: Schott, 2002. 605 S.: Noten. (Čajkovskij-Studien; Bd. 5)] // Arion. Hamburg: Dr. Kovač, 2003. Bd. 5. S. 275—278.

*«Как Сади некогда сказал...»: (Из наблюдений над «ориентализмом» А. С. Пушкина) // Пушкин и мировая культура: Материалы 6-й Междунар. конф. Крым, 27 мая — 1 июня 2002 г. / РАН. ИРЛИ (Пушкинский Дом); Фонд развития эконом. и гуманит. связей «Москва — Крым»; Науч. ред. С. А. Фомичев; Ред. О. Э. Карпеева, Л. А. Тимофеева. СПб.; Симферополь, 2003. С. 33—36.

- *«Я слишком с Библией знаком», или Ветхозаветная Троица у Пушкина: [«Проклятый город Кишинев...»] // «Он видит Новгород великой...»: Материалы VII Междунар. пушкинской конф. «Пушкин и мировая культура». В. Новгород, 31 марта — 4 июня 2004 г. / РАН. ИРЛИ (Пушкинский Дом), Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого; Науч. ред. С. А. Фомичев, О. Э. Карпеева; Ред. Л. А. Тимофеева. СПб., 2004. С. 20—24.
- *Traduttore — Traditore? Zum Schicksal eines Puškin-Zitats in deutschen Dostoevskij-Übersetzungen // Tuskulum slavicum: Festschrift für Peter Thiergen / Hrsg. von E. von Erdmann, R. Marti. Zürich: Pano, 2005. S. 57—63. (Basler Studien zur Kulturgeschichte Osteuropas; Bd. 14).
- *Пушкин о «Девственнице» Вольтера — этапы одной переоценки // Пушкин и мировая культура: Материалы восьмой Междунар. конф. Арзамас, Б. Болдино, 27 мая — 1 июня 2007 г. / РАН ИРЛИ; АГПИ им. А. П. Гайдара; Гос. лит.-мемор. и природ. музей-заповедник А. С. Пушкина «Болдино»; Отв. ред. С. Н. Пяткин. СПб.; Арзамас; Б. Болдино, 2008. С. 171—177.

Редактирование

Arion: Jahrbuch der Deutschen Puschkin-Gesellschaft: Bd. 1—5 / Hrsg. von R.-D. Keil. Bonn: Bouvier, 1989 — 1999; Hamburg: Dr. Kovač, 2003.

Bd. 1 / [S. 12—15: Keil R.-D. Zu diesem Band]. Bonn: Bouvier, 1989. 350 S.

Bd. 2 / [S. 9—10: Keil R.-D. Zu diesem Band]. Bonn: Bouvier, 1992. 417 S.

Bd. 3 / [S. 9: Keil R.-D. Zu diesem Band]. Bonn: Bovier, 1996. 329 S.

Bd. 4 / [S. 9: Keil R.-D. Zu diesem Band]. Bonn: Bovier, 1999. 296 S.

Bd. 5 / [S. 9—10: Keil R.-D. Zu diesem Band]. Hamburg: Dr. Kovač, 2003. 330 S.

Puschkin A. S. Die Gedichte: Russisch und deutsch / Aus dem Rus. übertr. von M. Engelhard; Hrsg. von R.-D. Keil. Frankfurt a. M.; Leipzig: Insel, 1999. 1187 S.

Puschkin A. S. Die Gedichte / Aus dem Rus. übertr. von M. Engelhard; Hrsg. von R.-D. Keil. Frankfurt a. M.; Leipzig: Insel, 2003. 653 S.

Puschkin A. S. Liebesgedichte / Ausgew. und Hrsg. von R.-D. Keil. Frankfurt a. M.; Leipzig: Insel, 2003. 126 S. (Insel Taschenbuch; № 2968).